

ASCAIN Auziekin.

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

**PROTÉGEONS
LES ABEILLES**

Erleak zain ditzagun

24
Juin | Ekaina

NOUVEAU

Dumora Etxea

Chez Sébastien & Nadège

BOUCHERIE • CHARCUTERIE • TRAITEUR



05 59 54 01 90

8, route de Saint Ignace - ASCAIN



TRABENIA

BAR - RESTAURANT - HÔTEL



ASCAIN • Route d'Olhette
Greg : 06 23 58 58 84

MENUS

à partir de 25€

Idéal groupes
jusqu'à 80 pers.

**PINTXO
POTE**

18h30, tous les
dimanches !

DARANCETTE PATRICK

64310 ASCAIN

**DÉPANNAGE - ENTRETIEN
CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL**

05 59 54 46 30

patrick@darancette-chauffage.fr

*Boulangerie Pâtisserie
Susperrequi*



*Spécialités
de Gâteaux
Basques*

Tél. 05 59 54 00 45
64310 ASCAIN

Matériaux de construction

Gedimat
Au cœur de l'ouvrage.

Durruty
matériaux

D.932 • 64480 LARRESSORE • Tél. 05 59 93 20 93 • contact@durruty-materiaux.fr

**Société Basque de
Matériels et Travaux**



SOBAMAT
TRAVAUX PUBLICS

**TERRASSEMENT
TRAVAUX PUBLICS ET PARTICULIERS
ALLÉES ET ABORDS DE VILLAS**

Avenue de l'Ursuya
64250 Cambo-les-Bains

Tél. 05 59 29 17 05 • contact@sobamat.fr

**Charpente • Couverture
Zinguerie • Isolation
Neuf & Rénovation
Menuiserie • Agencement**



**GARATE-
SANSINENA**

05 59 54 45 17 635, route de St-Jean-de-Luz
garatesansinena@hotmail.com — 64310 **ASCAIN**

SARL
HIRIBARREN & FILS

Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs
Peintures & Papiers peints
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr

Tél. 07 60 06 07 90

Atelier Vert

Fleuriste

ateliervertfleuriste@icloud.com

ateliervert-shop.com

Ascain • 05 59 54 25 64

édito

auzapezaren hitza

Chers Azkaindar,

La persévérance et la patience indispensables pour la réalisation des projets d'une commune ne nous ont pas manqué.

C'est ainsi que les travaux de notre future école publique ont enfin commencé au mois de mai et devraient se terminer pour la rentrée 2025.

C'est ainsi que certains projets de logements sociaux sont en cours de réalisation (Izotzagerria) et que d'autres ne vont pas tarder à voir le jour avec les bailleurs HSA, Office 64, Le Col et Domofrance (Burdin bidea, Etchezaharreta, Oletako bidea).

Un aménagement de la rue Etchezaharreta est prévu (sens unique, voie verte, et deux rangées de stationnement pour les voitures).

En lien avec le Département, la voie verte Saint-Jean-de-Luz-Ascaïn par Chantaco est en cours d'achèvement et, à terme, c'est la jonction entre Trabenia et le bourg d'Ascaïn qui sera également réalisée.

La production d'énergie renouvelable par des panneaux photovoltaïques sur divers sites communaux est prévue, ainsi qu'un parking à l'entrée du bourg sur les terrains du centre de vacances Errota Berria, centre qui sera aménagé en logements pour travailleurs saisonniers.

Les deux prochaines années verront Ascaïn se transformer et devenir un village particulièrement attractif, en phase avec le changement climatique (logements neufs bas carbone, école arborée avec « cours oasis », voies vertes, énergies renouvelables...).

Si ces équipements et ces infrastructures contribuent à la qualité de vie du village, celle-ci est largement due au lien social et intergénérationnel – petite enfance, jeunesse, seniors, activités sportives et culturelles – qui est assuré par le travail remarquable des associations et du CCAS que nous appuyons et que nous tenons à saluer ici.

Je remercie l'ensemble des employés communaux ainsi que les élus pour leur engagement sans faille au service de l'intérêt commun.

Je vous souhaite une bonne saison estivale et vous prie de croire, chers Azkaindar, à l'expression de mes sentiments dévoués.

Azkaindar maiteak,

GEz zaizkigu herri bateko proiektuak gauzatzeko beharrezkoak diren jarraitutasuna eta pazientzia eskatu.

Honela, gure eskola publikoko obrak azkenean maiatzean abiatu dira eta 2025 sartzetako bukatu beharko lukete.

Honela, bizitegi sozial egitasmo batzuk burutzen ari gara (Izotzagerria) eta beste batzuk etorkizun hurbilean abiatuko dira HSA, Office 64, Col eta Domofrance arrandan emailleekin (Burdin bidea, Etchezaharreta, Oletako bidea).

Etchezaharreta karrikaren antolamendua aurreikusia da (norabide bakarra, bide berdea, eta autoak aparkatzeko bi lerro).

Departamenduarekin loturan, Chantacotik iragaiten den Donibane Lohizune-Azkaine bizikleta bidea bukatzekotan da eta, epea beteta, Trabenia eta Azkaineko burguaren arteko lotzea da ere bururatua izanen.

Aurreikusia da panel fotovoltaikoen bitartez energia berriztagarri ekoizpena herriko hainbat gunetan plantatzea, bai eta aparkaleku bat eraikitzea burguaren sartzean Errota Berria opor zentroko lursailetan. Zentro hau sasoiariei eskaini bizitegiak eraikitzeko antolatua izanen da.

Heldu diren bi urteetan, Azkaine aldatuko da, herri erakargarriagoa bilakatzeko, klima aldaketari egokituz (karbono apaleko bizitegi berriak, zuhaitzez hornitu eskola "oasis" korralearekin, bide berdeak, energia berriztagarriak...).

Hornikuntza eta azpiegitura hauek herriko bizi kalitatea hobetzen laguntzen badute ere, hemen omendu eta sustengatu nahi dugun elkarrean eta HJLZ-aren lan bikainak segurtatu duen belaunaldien arteko lotura sozialak – lehen haurtzarora, gazteria, seniorak, kirol eta kultura aktibitateak- ere anitz laguntzen du.

Herriko langile guziak bai eta hautetsiak eskertzen ditut, denen onurako erakusten duten sekulako engaiamenduagatik.

Udako denboraldi ona desiratzen dizuet eta onar itzazue, Azkaindar Maiteek, nire agurrik beroenak.



Jean-Louis Fournier,
Maire d'Ascaïn

sommaire

laburpena

4 Zapping - Berriak
1^{er} semestre 2024

6 Dossier - Behakoa
Les ravages
du frelon asiatique

8 Dans le village - Herrian
Économie, un village dynamique
École Publique
Ikastola
Sainte Marie
Activités du CCAS

14 Mémoire - oroitzapen
Les femmes conseillères
municipales

16 Agenda - Egutegia

18 Le carnet - Liburuxka

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascaïn

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascaïn • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascaïn.fr

www.mairie-ascaïn.fr • Directeur de la publication : Jean-Louis Fournier

Participation rédactionnelle : Jean-Louis Fournier, Anita Lacarra, Pascal Peyreblanque,

Francis Domangé, Ann Simon, Maddalen Narbaits Fritschi

Photo de couverture : Service communication de la Mairie

Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire



Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf**.

21, rue Sainte-Catherine • 64100 Bayonne • RCS 753 800 515

L'impression est certifiée Imprim'Vert® • Contact partenariat : 06 32 13 82 65

24
Juin | Ekaina

en images... irudiak

berriak
zapping 2024

1



2



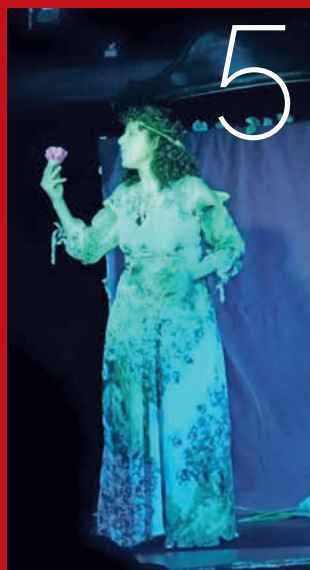
3



6



7



5



4



8



9



13



11



10



LES FESTIVES

12



16



14



15

17



...en textes testuak

1 GOÛTER DES AÎNÉS

11 janvier

Nos aînés ont partagé un moment festif lors d'un goûter animé à Achafla Baita en présence du Maire et des membres du CCAS. Ils ont pris plaisir à se retrouver pour bavarder, rire et danser.

2 FINALE JOKO GARBI JUNIORS M22

20 janvier

Partie très disputée entre Baigorri et Ascain. L'équipe Zaharrer Segi s'est imposée contre Azkaindarrak bat 40 à 30. **M22 juniorren finala.**

Partida biziki atakatu izan da Baigorri eta Azkainen artean. Zaharrer Segi-ko taldea nagusitu da Azkaindarrak bat-i, 40 - 30.

3 IHESI

20 janvier

La pièce de théâtre de la compagnie Iduzkilore s'est jouée à guichet fermé. Il aurait fallu pousser les murs de Biltoki pour accueillir le public venu en grand nombre. Le duo d'actrices composé de Bernadette Irtzoki Luro et Maider Beheran accompagnées de la musicienne Ainhoa Elizondo, a offert aux spectateurs un très bon moment avec de belles répliques, du rire et de l'émotion.

Iduzkilore-ren antzerkia txarteltegia itxirik jokatu da. Paretak behar izanzen ziren pusatu nonbe handian etorritako jendea errezebitzeko. Bernadette Irtzoki Luro eta Maider Beheran-ek osatu bikoteak eta Ainhoa musikariak eskaini diete ikusleeri momentu on bat, ihardespenean, irria eta emozioarekin.

4 PASSERELLE CRÈCHE À L'ÉCOLE SAINTE MARIE

24 janvier

Les enseignantes et les aides maternelles de l'école Sainte Marie ainsi que les élèves ont été très heureux d'accueillir les enfants et le personnel de la crèche d'Ascain, les assistantes maternelles et mamans puis de partager avec eux un petit moment autour de différents ateliers.

5 THÉÂTRE MON AMOUR

17 février

Le public a assisté à une expérience théâtrale unique, mêlant le jeu de la comédienne et les réflexions profondes sur l'amour et le théâtre.

6

JOURNÉE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES

8 mars

A l'occasion de cette journée, la commission extramunicipale pour l'égalité femmes hommes et Eme8 (collectif féministe qui relaye la thématique des luttes féministes) ont organisé un rassemblement sous la halle.

7 KORRIKA TTIKI

11 mars

Les enfants des 3 écoles d'Ascain ont participé à la Korrika ttiki scandant « Ttipi ttapa Korrika ».

Azkaingo 3 eskoletako haurrek Korrika ttiki-n parte hartu dute « Ttipi ttapa, Korrika » errepikatuz.

8 LE JOURNAL DES FAKE NEWS FAIT ÉTAPE À ASCAIN

14 et 21 mars

La commune en partenariat avec La Fibre64 a organisé des ateliers pour mieux repérer les fake news ou infox auprès des seniors. Les participants ont rédigé des articles consultables sur <https://lejournaldesfakenews.fr>

9 CÔLON TOUR

19 mars

Ascain a accueilli une étape du Côlon tour, une opération de prévention, d'information et de sensibilisation au dépistage du cancer colorectal.

10 LE TOUR DU PAYS BASQUE

2 avril

Cette année nous avons le plaisir d'assister à la 63ème édition de cette course cycliste, la dernière arrivée en Iparralde, remontant à 2014.

11 NESKA KORRIKA

7 avril

La 19^e édition de cette course exclusivement féminine, sans classement ni chrono a eu autant de succès que les années précédentes.

19.Neska Korrika, bakarrik emazteeri ideki lasterketa, sailkapen eta kronorik gabe, aintzineko urteetan bezainbat arrakasta izan du.

12 INTXAURRA

14 avril

La pièce de théâtre INTXAURRA jouée par la compagnie Mairu Antzerki Tailerra de Lesaka au VVF a été très appréciée du public.

INTXAURRA antzerkia. Lesakako Mairu Antzerki Tailerra-k VVF-ko gelan eman duena, publikoaren gandik preziatua izan da.

13 BOUM JUNGLE SAFARI

13 avril

Les enfants, déguisés en tenue safari, ont répondu présents en nombre à la boum organisée par l'APE de l'école publique.

14 ERROMAKO ZUBIA

17 avril

Conte musical en basque par la compagnie Itzuli.

Kondaira musikatua euskaraz Itzuli konpainiak emanik

15 PIARRES LARZABAL

Le nouveau souffle du théâtre basque 19 avril

Euskaltzaindia a convié les conférenciers Ixabel Etxeberria et Jon Casenave afin d'évoquer Piarres Larzabal, écrivain, prêtre et académicien natif d'Ascain.

Euskal antzerkiaren hatsa

Piarres Larzabal, Azkaineko idazle, apez eta euskaltzain izanaren obraz, biziaren eta herriko antzerkigintzan utzi duen ondareaz arituko dira Ixabel Etxeberria eta Jon Casenave

16 LE DÉFI DE LA RHUNE

27 avril

Les coureurs ont escaladé le sommet du massif de La Rhune sur des pentes pratiquement verticales.

Thibaut Bertrand d'Ascain Elgarrekin termine brillamment en troisième place. *Lasterkariak Larrun kaskorat igo dira, malda zut-zutenian pasatuz. Azkaingo Elgarrekin taldeko Bertrand Thibaut 3. tokian arribatu da.*

17 LA JOURNÉE DE L'ACCORDÉON

19 mai

L'école de musique Kornelio a su élever le niveau pour sa 10^e édition de la journée de l'accordéon. Plus de 70 artistes ont partagé leur passion pour la musique à travers le village. Dans la soirée, un concert exceptionnel à l'église a réuni plus de 300 auditeurs.

LES DIX ANS DES FESTIVES

Du 12 mai au 10 août

Le festival « Les chemins de la photographie » anime pendant l'été les rues et les commerces d'Ascain depuis dix ans. À la manœuvre, les passionnés de l'association Zilargia, avec le soutien de la Mairie d'Ascain, du Département des Pyrénées-Atlantiques et de divers sponsors. Ils ont su inscrire dans la durée cette manifestation où les regards croisés de photographes amateurs et professionnels, voire des enfants des écoles, sur un thème interrogent le passant sur cet art et sa propre pratique de la photographie. Ascain devient ainsi une galerie à ciel ouvert, la scénographie d'images dans l'espace urbain invitant le passant à être un « spect'acteur » et à découvrir le village d'une manière autre. « Libertés », le thème de cette année, s'écrit au pluriel : « à côté de la liberté des peuples opprimés, il y a aussi toutes ces petites libertés qu'on s'offre au quotidien et qui redonnent une bouffée d'oxygène dans le monde actuel ». Les invités d'honneur sont les photographes Gilles Vautier et Claude Médale. Joyeux anniversaire !

ASIAKO LIZTORRAREN DESMASIAK

LES RAVAGES DU FRELON ASIATIQUE

Le Pays Basque n'y échappe pas. Ascain non plus. En effet, le nombre de frelons *Vespa velutina nigrithorax* connaît une croissance exponentielle, en raison du changement climatique mais aussi grâce à l'adaptabilité de cet insecte méliophage, qui ne connaît pas par ailleurs de prédateurs naturels. Ce développement a des conséquences dramatiques non seulement sur la filière apicole et la biodiversité mais par-delà sur l'ensemble de l'agriculture eu égard au rôle pollinisateur des abeilles.

Frelon européen et asiatique

Cette espèce se distingue facilement du frelon européen par sa taille et sa couleur caractéristique. L'adulte est plus petit et mesure environ trois cm de long. Son thorax est brun et son abdomen présente des segments abdominaux bordés d'une fine bande jaune. Le quatrième segment de l'abdomen porte une large bande jaune orangé caractéristique. Les pattes sont jaunes.

Un régime alimentaire conséquent

A partir de la mi-mars, période de construction des nids primaires, les besoins énergétiques des fondatrices augmentent considérablement. La recherche des protéines pour l'alimentation des

Apparu il y a près de vingt ans dans le Sud-Ouest lors d'une arrivée accidentelle dans des containers de marchandises venant d'Asie, le frelon dit asiatique a véritablement colonisé une grande partie du territoire européen en quelques années.

nombreuses larves nécessite de ce fait l'approvisionnement en sucre issu du nectar des fleurs. Elles semblent cependant préférer les sources plus abondantes et faciles à récolter notamment dans les déchets de fruits ou le nectar contenu dans le jabot des abeilles. En été, la population des larves augmentant considérablement, les prélèvements sur les arbres fruitiers et la capture des insectes butineurs permettent de combler en grande partie les besoins en protéines et énergie. Les frelons pénètrent alors dans les ruches pour prélever miel et abeilles. Le territoire de chasse s'agrandit et atteint l'ordre du kilomètre de rayon.

Les dégâts dans les ruchers

Souvent, ce prédateur se stabilise à 40 ou 50 cm devant les ruches avant de se jeter sur les abeilles de retour du butinage, chargées de pollen et de nectar. Si son nid est proche, le frelon y emmène directement l'abeille. Dans le cas contraire, il se pose sur une branche, puis sectionne la tête et l'abdomen de l'abeille avant de repartir avec son thorax, partie musclée et riche en protéines. Les abeilles alors stressées ne vont plus prélever le nectar, le pollen ou l'eau nécessaires à la ruche, provoquant ainsi un arrêt de la ponte de la reine.

Nécessité d'actions nationales

Si les actions menées par les collectifs d'apicultrices/apiculteurs locaux et autres (AMAP...), par la Mairie d'Ascain (communication quant à l'installation précoce des pièges, initiation à l'environnement et à sa préservation, localisation/cartographie des nids, prise en charge de la destruction des nids...) sont toutes salu-

taires, l'éradication à terme de ce fléau se doit d'être envisagée à un niveau global, tant les ravages sanitaires, économiques et environnementaux constatés sont réels. En effet, si toute une série de lois, d'arrêtés ministériels, d'ordonnances ont été prises depuis plus de dix ans tant au niveau national qu'euro-péen, force est de constater qu'aucune stratégie collective efficace n'en a découlé. La Mairie d'Ascain a interpellé dès le mois de mars dernier les parlementaires de notre département quant à la proposition de loi portée par le sénateur Masset le 11 avril dernier visant à endiguer la prolifération du frelon asiatique et à préserver la filière apicole. Cette dernière vise en outre à allouer les moyens nécessaires à la recherche scientifique pour continuer à élaborer des innovations plus efficaces et plus protectrices de l'environnement, à assurer l'implication de l'État qui assurerait ces missions d'éradication, à proposer un principe d'indemnisation des dommages imputables au frelon asiatique aux apicultrices/teurs, indispensable à la fois à la sécurisation du modèle économique de l'apiculture mais aussi au repeuplement des ruchers fortement affectés et garants de la pollinisation des cultures et de la flore... Si cette loi a été adoptée à l'unanimité par le Sénat, gageons que l'Assemblée Nationale suivra ce même chemin. Soutenir la lutte contre le frelon asiatique est l'affaire de tous. C'est non seulement soutenir la filière apicole et la biodiversité mais aussi l'agriculture et l'arboriculture dans son ensemble, dépendantes de fait de la pollinisation... dont l'acteur principal est l'abeille.



Actions menées depuis le printemps

Les enfants du centre de loisirs d'Ascain ont fabriqué une trentaine de pièges à frelons dès le mois de février. Azkaingo aisialdi zentroko haurrek hogeita hamar bat liztor arteak eskuz egin dituzte otsailatik goiti.



Support de communication municipale diffusé dès le mois de mars. Herriko etxearen komunikazio-euskarria, martxoaz gozotik hedatua.

**CHASSONS LE FRELON ASIATIQUE !
ASIAKO LIZTORRA, IHIZTATU !**

**Il est urgent de poser les pièges, MAINTENANT !
Orain, behar dira arteak pausatu !**

QUAND ? Noiz ?
Mi-Février/Mars à Mai (6 à 8 semaines)
Otsail erdialdetik maiatzaren hasiera arte

AVEC QUOI ? Zerekin ?

- Pièges achetés ou fabriqués / Tap Trap edo botoila gardenak
- Appât composé de 25 ou 33 cl de bière et 5 cl de sirop de grenadine ou cassis / 25 edo 33 cl-ko garagardoz eta 5cl-ko granadina edo jarabe beltzaz ziropaz osatutako peita.

OÛ ? INUN ?

- Suspandre à partir de 1. 50m. du sol, exposé au soleil / Jarri artea lurretik 1.50 metrora iguzkitara
- Autour des ruches, d'anciens nids de frelons et des arbustes en fleurs (camélias...) / Erte kofoinen, asiako liztor kafiren eta zuhaixken inguruan

SUMI DU PIEGE / Zepoen jarraikia

- Renouveler l'appât tous les 10 jours / Berritu peita hamar egunetarik
- Remettre 3 frelons morts / Arteak bete delarik, hiru liztorekin

**SI VOUS VOYEZ UN NID DE FRELONS...
Liztor kafi bat ikusten baldin baduzue**

Ne tentez pas de le détruire vous-même et Informez votre Mairie sans attendre ! Herriko etxea berehala deitu ! Policier municipal / Herri zaintza / Julien Barsacq : 05 59 54 68 32

Ne pas jeter sur la voie publique ! Ez bota lurrrerat !

Europako eta asiako liztorrak

Asiako liztorearen bereizgarriak : Helduak 3 cm luze inguru neurtzen du. Toraxa marroia du eta sabelak zerrenda hori fin batez inguratutako segmentu abdominalak ditu. Abdomenaren laugarren segmentuak xingola zabal hori laranja du eta bankak horiak dira.

Elikadura garrantzitsu bat

Larba anitz elikarazteko proteinak bilatu behar dira, horretarako loreen nektareetatik azukrea eskuratu behar da. Hala ere, badirudi nabiago dituztela iturri oparagoak eta uzta biltzeko errazagoak, batez ere fruituen bondakinetan edo erleen xabotean dagoen nektarean. Beraz, sortzaileak harrapatzeko aldirik egokiena da. Udan, larben populazioa anitz handitzen da, fruitu-arbolen hartzeek eta intsektu harrapatzeak aukera ematen dute proteina- eta energia-beharrak hein handi batean asetzeko. Liztorrak erle kafietan sartzen dira, ezta eta erleak ateratzeko. Ebiza-eremua handitzen da, eta kilometro bateko erradioa hartzen du.

Kafietako kalteak

Asiako liztor ebiza-motarik klasikoenean, harraparia 40-50 cm-ra egonkortzen da kafieren aitzinean, polenez eta nektarrez betetako xurgatutako erleak bota aurretik. Bere kafia ondoan delarik, zuzenean erlea eramaten du bere baitan. Bestela, adar batean jartzen da, gero erlearen burua eta abdomena ebakitzen ditu, eta toraxarekin banatzen da, erlearen zati gibartsua eta proteina ugarikoa. Orduan begaldi-taulan estresatuta zeuden erleek ez dute hartuko erlauntzerako behar den nektara, polena edo ura, eta erreginarean errunaldia gelditu egingo da.



Frelon européen - Europako liztorra (Vespa Crabro)

ÉCONOMIE

UN VILLAGE DYNAMIQUE

Herri dinamiko bat



Adam & Seve

[Jonathan Castera]

Il a démarré son activité de fleuriste en novembre 2023, en reprenant un fonds de commerce existant. Son enseigne évoque l'amour entre Adam et S(Eve), liquide nourricier qui circule dans les diverses parties des végétaux. Jonathan est diplômé d'un CAP de fleuriste ; il a plus de 12 ans d'expérience dans le métier et une familiarité avec les plantes, acquise auprès de son grand père, paysagiste, qui travaillait avec son père et son frère. Pour lui, les fleurs relèvent d'un art éphémère alors que les plantes symbolisent la durée mais elles présentent les unes comme les autres un élément artistique. Dans un avenir proche, il envisage d'embaucher une personne à l'année en sus des stagiaires qu'il accompagne dans leur formation. Pour compléter son activité de fleuriste, il organise des ateliers floraux sur l'art de composer un bouquet et d'autres thématiques. Dans sa boutique, il a créé un salon de thé, dans lequel les clients peuvent partager leurs connaissances floristiques et trouver des vases chinés ; il projette d'en installer un second à l'extérieur avec vente de produits locaux.

📍 805, route de Saint-Jean-de-Luz
Ascain

8 + 05 59 23 50 95

📘 Adam&Seve

📷 Adam & Seve artisan fleuriste

Artisane de l'Âme

[Adeline Coutard]

Adeline Coutard, artisan bijoutier-joaillier s'est installée à Zubiondo en novembre 2023 après avoir passé plusieurs années à Biarritz.

Fascinée depuis toujours par les bijoux et leur histoire, Adeline décide de suivre une formation à la prestigieuse école Boule, renommée pour ses programmes en arts appliqués, en métiers d'art y compris la joaillerie. Elle obtient son CAP bijouterie-joaillerie. En complément de cette formation, elle a suivi des cours de lapidaire pour apprendre l'art de tailler et polir les pierres ornant les pièces de bijouterie et de joaillerie.

Elle conçoit et fabrique des pièces entièrement uniques en métaux précieux (or 18 carats - argent 925 - vermeil 10 microns) garantis par les poinçons d'état. Cette activité nécessite une expertise technique, un sens de la recherche artistique et la conscience de la noblesse des matières. Les bijoux d'Adeline Coutard sont des créations originales. Ses créations sont en vente sur son site internet, il est possible de venir les essayer à l'atelier sur rendez-vous.

Elle accueille dans son atelier de Zubiondo sur rendez-vous du lundi au vendredi où il est également possible d'évoquer des projets plus personnalisés. Certaines de ses créations sont également en vente dans le magasin Spirited, 25 rue Gambetta, Biarritz. Dans un avenir proche, elle ambitionne de proposer des ateliers pour apprendre à tailler, polir la pierre et sculpter la cire de bijoutier.

📍 Bâtiment Zubiondo
657 Rue Ernest Fourneau - Ascain

+ +33 (0)6 82 30 98 30

🌐 adelinecoutard.com

📘 Adeline Coutard-Artisane de l'Âme-Joaillerie

📷 adelinecoutard.joaillerie



BéAna D

[Béatrice Dolosor]

Béatrice Dolosor, modéliste, couturière, retoucheuse, décide de s'installer à la zone artisanale Larre Lore en octobre 2022. Auparavant elle exerçait son activité à Saint-Pée-sur Nivelle dans un espace de travail devenu trop restreint.

Le nom de BéAna D. est un hommage à son amatxi Anastasia qui l'accompagne au fil de ses aiguilles. Béatrice est passionnée de travaux manuels et surtout de couture depuis toujours et c'est tout naturellement qu'elle s'est lancée dans cette activité professionnelle. Retouches, construction de patrons ou encore création de vêtements sur mesure pour femmes et hommes, tout est possible chez BéAna D.

Elle propose également ses services à domicile pour les personnes à mobilité réduite.

📍 230 ZA - Rue Larre Lore - Ascain

+ 06 33 84 67 92

📘 📷 BéAna D





GS Cidrerie Berri

[Sébastien Gonzalez]

Après une très belle carrière professionnelle de pilotari au Pays basque pendant 15 ans, Sébastien Gonzalez, deux fois titré champion d'Espagne, change d'orientation et crée son entreprise de fabrication de talos sous vide, une première au Pays Basque. Son activité connaît un réel succès et il cherche un local plus grand pour élargir sa production. Début 2024 il achète la Cidrerie Txopindondo qui devient la Cidrerie Berri. Pour lui, il s'agit d'une vraie opportunité pour développer la fabrication de talos et devenir patron d'un restaurant, offrant ainsi une expérience culinaire complète à ses clients. Après quelques travaux, il ouvre la cidrerie mi-mars 2024 et aménage un espace avec un magasin de vente de talos, de cidre, produits locaux et un musée dédié à la fabrication de talos lui permettant de mettre en valeur son artisanat et d'offrir une expérience immersive à ses clients. Sébastien et Malika accueillent les gourmands du jeudi au dimanche avec le midi sa formule Talo Ta Sagarno.

📍 Chemin de la Cidrerie
ZA de Lanzelai - Ascain
☎ 05 59 54 62 34
📱📷 Cidrerie Berri Sagarnotegi



La Bohème

[Samantha Chevappe]

Après 35 ans de travail dans le secteur de la restauration, Samantha Chevappe décide de tourner la page et ouvre La Bohème, magasin de vente de vêtements et d'accessoires de seconde main pour femmes et hommes.

Elle propose une sélection d'habits de qualité à des prix abordables et offre la possibilité aux consommateurs, qui sont de plus en plus nombreux à être conscients de l'impact écologique de l'industrie textile sur la planète, de se tourner vers une consommation plus éco-responsable. Dans un avenir proche, elle envisage de suivre une formation de customisation de vêtements pour créer des pièces uniques et originales, permettant à chacun d'exprimer sa créativité et de donner une touche personnelle à ses vêtements.

📍 146, rue Ernest Fourneau - Ascain
+ www.labomemeascain.fr
f la bohème ascain
📷 laboheme.ascain

Gabatxo

[Jonathan Fillion & Mathieu Pouchan]

En avril 2024, Jonathan Fillion et Mathieu Pouchan reprennent la boutique Les Caves de La Rhune qu'ils nomment Gabatxo.

Auparavant ils avaient un négoce de vins à Urrugne, ont travaillé 12 ans en tant que sommeliers et 20 ans dans la restauration. Forts de nombreuses années d'expérience, ils ont acquis une connaissance approfondie de la restauration et du monde du vin.

En plus de leur large sélection de vins, fromages, charcuteries et épicerie fine, ils aspirent à créer un espace de convivialité où l'on pourra déguster les produits en vente ainsi que quelques plats chauds, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur. Les jeudis, vendredis et samedis soir, les clients pourront venir savourer un verre et grignoter un morceau jusqu'à 22h

📍 Rue Ernest Fourneau - Ascain



Boucherie Dumora Etxea

[Sébastien Dumora & Nadège Etchechoury]

Après plus de 30 ans derrière son étal, Didier Ametztoy décide de passer la main et cède sa boucherie mi-août 2023 à Sébastien Dumora et Nadège Etchechoury. L'enseigne « Dumora Etxea » est la première affaire de ce jeune couple souriant et dynamique dont la petite fille entrera en maternelle à Ascain à la rentrée prochaine. Une nouvelle étape familiale et professionnelle. Sébastien a travaillé plusieurs années dans une boucherie à Bordeaux, puis chez Curutchet à Saint-Jean-de-Luz. Le couple a également travaillé dans la restauration auprès de chefs expérimentés.

Ils s'approvisionnent uniquement en circuit court chez des producteurs locaux de viandes de qualité. En sus de la boucherie, ils proposent un grand choix de plats cuisinés faits maison. Pour compléter l'équipe, ils ont embauché un jeune Azkaindar à temps plein..

📍 8, route de Saint-Ignace - Ascain
☎ 05 59 54 01 90
📷 Boucherie Dumora Etxea



DANS LES ÉCOLES

École Publique les CM2 aux Jeux Olympiques

Du 2 au 5 août, les 20 élèves de CM2 de l'école se rendront à Paris à l'occasion des Jeux Olympiques.

Le directeur de l'établissement, M. Berdou nous donne quelques précisions :

Pourquoi ce projet de voyage Paris 2024 avec vos élèves ?

Ce voyage est l'aboutissement d'un travail de plusieurs années :

L'école, particulièrement attachée à une pratique sportive régulière, s'est engagée dès 2019 sur un projet olympique pluriannuel proposé par les ministères chargés de l'Education et des Sports.

En juin 2019, elle a ainsi reçu le label « génération 2024 », qui encourageait le développement de la pratique sportive des jeunes dans une continuité éducative. Chaque année, en collaboration

avec Laurent Albistur, éducateur sportif, sont organisés de nombreux cycles d'EPS, ainsi que de multiples rencontres inter-écoles. Tout ceci en partenariat avec le club Elgarrekin, l'USEP 64, l'association Handisport Pays basque, les comités départementaux de tennis et de basket ainsi que le Comité Départemental Olympique et Sportif.

Comment va s'organiser votre séjour concernant les activités, l'hébergement et l'encadrement ? À quelles compétitions allez-vous assister ?

Nous partons avec 20 élèves de CM2 et 11 adultes accompagnateurs. Nous passons 4 jours à Paris. Nous sommes hébergés au FIAP dans le 14^e.

Pour la partie culturelle, nous avons prévu de visiter le Jardin des plantes et la Grande galerie de l'évolution, la Tour Eiffel et le Trocadéro, le Louvre, le jardin des Tuileries et l'Île de la Cité, l'Arc de Triomphe et les Champs Ely-

sées puis nous ferons une croisière promenade sur la Seine en bateau-mouche. Concernant les JO, nous assisterons à deux matchs de handball féminin dont France-Espagne et passerons une demi-journée au stade de France pour des épreuves d'athlétisme.

Comment préparez-vous ce voyage avec vos élèves ?

Les élèves sont très excités à l'idée de ce voyage. Nous en parlons régulièrement en classe et nous participons avec l'USEP à différentes manifestations en lien avec les JO.

Comment est financé ce voyage ?

Les parents d'élèves des CM2 se sont fortement mobilisés ; ils ont organisé une vente de calendriers, une cagnotte en ligne et sollicité leurs employeurs. Ils organisent aussi un repas sur la place le vendredi 5 juillet. Ils se sont également adressés à des organisations caritatives et des entreprises locales (photo ci-

contre).

La mairie nous a également accordé une subvention exceptionnelle. L'APE et la coopérative scolaire « Les hirondelles » ont aussi participé financièrement. ■



Ikastola jalgi hadi plazara

Une ikastola au cœur du village

Ikasle, egile, eragile, ikastolako haurrek bizia ekartzen dute Azkaingo herriaren erdigunera. Plazan abiatu zuten beren ikusgarria, joan den apirilaren 5 arratsean, eta zebarkatu zituzten karrikak baien kantutik eta irriekin alaitu zituzten. Arantxa Lannes koreografoa eta Arantxa Hirigoyen antzezlea presentakuntza lanetan ibili dira, urtean zehar, antzerki ibiltari hori apailatzeko. Antzerkia, dantza eta kantuen bidez, gure jendarteak azken hamarkadetan bizi dituen aldaketak izan dituzte aipagai ikasleek.

Taldeka, maila guztiak nahasirik, istorio laburrak antzeztu dituzte, elizaren aitzinean, Biltokian, gaztetxean eta merkatu estalian. Umorearen hariari tiraka aritu dira. Herritar orori irekia zen sorkuntzak, bizia eta, sustut, euskara ekarri ditu plazara. Bi eta hamaika urte arteko neska eta mutiko horiek guztiak jada herriko eragileak



dira. Egitasmo artistiko hori ikastolaren proiektu pedagogikoaren eta baloreen islada da.

Laburbilduz, elkartasuna eta ongintzia transmititzen den eskola inklusibo batena da. Adin ezberdinen artean elkar laguntzea bere ibilmoldean sartua da eta, txiki handiek bezala, barrotasunez betetzen dituzte bai ardurak.

Hala izaten da, egunero, bazkaldu on-

doren, zaharrenek ama-ikastolako lagunak pausa gelara eramaten dituztenean, ala oportunitate itzultzean, lehen egunean, denek elgarrekin esku-lanak egiten dituztenean. Herriko plazan elkar artzen direnean, lotura horiek ez dira askatzen. Urte askotarako.

Komunitate horretan, burusoek toki berezi bat dute, ez dira ikusle soilak. Ikastolaren proiektuaren zutabeetako bat dira. Hala izan ziren, plazan antolatatu zen gaualdi hartan, taloak eta pizzak prestatu baitzituzten, ikusgarriak lagun artean egoteko gosea piztu ondoren. Denek badute bai tokia, euskaldunek zein erdaldunek. Horretarako, beren galderei erantzuteko prest da irakasle taldea. Hainbeste goaitatzen dugun eskola berria, portuko auzoan kokatua, tresna pedagogiko bikaina izanen da. Herrian oraindik gehiago errotzeko parada eskainiko dio Azkaingo Ikastolari. ■



Les élèves de l'ikastola d'Azkaine ont des talents d'acteurs, dans tous les sens du terme. Le spectacle itinérant offert le 5 avril dans les rues de la commune en est l'illustration. La chorégraphe Arantxa Lannes et la comédienne Arantxa Hirigoyen ont accompagné les différentes classes pour mener à bien le projet de l'année. À travers le théâtre, la danse et le chant, ils sont revenus sur les évolutions de notre société ces dernières décennies.

Par groupes, tous niveaux confondus, ils ont joué des saynètes devant l'église, à Biltoki, au Gaztetxe, et pour finir aux halles, avec l'humour comme principal ingrédient. Une représentation ouverte à tous qui a apporté de la vie, et par-dessus tout l'euskara, au cœur du village. Âgés de deux à onze ans, ces enfants sont déjà des acteurs de la cité. À elle seule, la pièce résume le projet pédagogique et les valeurs de l'ikastola.

Une école inclusive où l'on enseigne la

solidarité et la bienveillance. L'entraide entre les élèves de différents âges est intégrée dans son fonctionnement et petits et grands assument leurs responsabilités avec fierté. Dans cette petite communauté, les parents sont plus que de simples spectateurs, ils sont un des piliers du projet. Tous y trouvent leur place, bascophones comme non-bascophones, grâce à une équipe pédagogique à l'écoute. La nouvelle école tant attendue, qui sera située au quartier du port, va permettre à l'ikastola d'avoir un ancrage plus important à Azkaine. ■

L'école à ciel ouvert à l'école Sainte Marie d'Ascain

Faire classe dehors une question de bien-être et d'apprentissages !

On peut parler d'une pédagogie par la nature, qui se réalise tous les lundis après-midi avec les élèves de la classe de MS immersive. L'objectif est de reconnecter les enfants à l'environnement. La découverte des élé-

ments naturels est un moyen de sortir des apprentissages exclusivement livresques et d'extrapoler les connaissances pour se confronter à l'environnement par ses sens, son corps et son esprit. Ainsi certains principes pédagogiques sont mis en avant dans ce projet innovant depuis voilà maintenant trois ans :

- la notion de plaisir engendré par la nature sur l'enfant
- la volonté d'une éducation intégrale qui prenne en compte les différentes facettes d'une personnalité
- l'idée de développer une relation avec son environnement. ■



VIE SOCIALE

ACTIVITÉS DU CCAS

Le CCAS (Centre Communal d'Action Sociale) de la Commune d'Ascain a voté son budget le 12 Avril 2024 avec une hausse de 3,17 % de la section fonctionnement et une baisse de 9,40 % de la section investissement. La Commune accorde une subvention de 16 170 € au CCAS.

Le CCAS, étant propriétaire de la maison de retraite Adina et des locaux des professions para-médicales de Osasundegia.

Le budget d'investissement concerne les travaux d'entretien, en particulier cette année, la réhabilitation de la cuisine centrale de Adina, qui assure les repas des résidents mais également des administrés, livrés à domicile par les services du CCAS. Les recettes proviennent de la location des locaux pré-cités et de la livraison des repas.

Le budget fonctionnement regroupe les dépenses relatives aux services rendus par le CCAS, soit les achats de denrées, le salaire du personnel, les impôts et taxes et aussi les aides diverses à destination de personnes en difficulté et d'associations.

Ainsi, le 12 Avril 2024, le CCAS a accordé près de 10 000 € de subventions à des associations d'intérêt social ou humanitaire : Adil 64, Alliance 64, Amical, Appel Détresse, Banque Alimentaire, Croix-Rouge française, Denen Etxea, Elkartasuna Larrun, Escapade, EVAH, Goxa Leku, Handisport Pays Basque, Harrera, Integrazio batzordea, Izan, Kanttu goxoa, Nesk à paillettes, Les restos du Cœur, Sagardian, Secours Catholique.

Sortie seniors au château et plantarium de Gaujacq

De plus, chaque année, le CCAS avec l'association Adin Goxoa et la commission culture de la Commune organise, à frais partagés, à l'intention des seniors retraités, 2 sorties d'une journée alliant culture et gastronomie. La dernière escapade a permis de découvrir certaines



des richesses de la Chalosse avec une visite du château et du plantarium de Gaujacq : la demeure seigneuriale du XVII^e siècle, classée monument historique depuis 2002, est mitoyenne d'un jardin botanique privé, réserve de diversité végétale à l'état naturel où 2000 espèces de camélias sont étudiées mais aussi de multiples plantes destinées à s'adapter aux nouvelles données climatiques.

Après la visite, un moment convivial à la Ferme Moulié de Brassempouy a permis d'apprécier en plein air, la vue

sur les Pyrénées autour de barriques ornées de tapas et autres liquidités. Le repas qui a suivi a permis de déguster les produits de la ferme dans une ambiance chaleureuse.

Sur le chemin du retour, l'arrêt à la Croix de Mouguerre, haut lieu des guerres napoléoniennes qui offre une vue panoramique à 180 degrés sur le Pays Basque et les Landes, a complété la journée.

La prochaine sortie sera programmée en octobre. ■

LES FEMMES CONSEILLÈRES MUNICIPALES

L'année 2024 marque le 80^e anniversaire du droit de vote accordé aux Françaises par l'article 17 de l'ordonnance du 21 avril 1944 du Comité français de la Libération nationale. La France rejoignait enfin les nations qui l'avaient précédée depuis la fin du XIX^e siècle pour garantir ce droit aux femmes réclamé de longue date, notamment par Olympe de Gouges, rédactrice en 1791 de la Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne.

Lors de la convocation des Etats généraux en 1789 par Louis XVI dont les femmes étaient exclues, quelques femmes de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure prirent la liberté de rédiger des doléances : leurs revendications d'une étonnante modernité portaient sur la reconnaissance des droits de la femme dans la vie de la cité.

En effet, même si, en vertu du droit d'aînesse, beaucoup de femmes du Pays basque étaient « etcheko andereak », c'est-à-dire propriétaires de la maison familiale, elles étaient représentées, sauf rares exceptions, aux Biltzar, assemblées de gestion communale par les propriétaires sous l'Ancien Régime, par leurs maris, leurs fils ou leurs gendres.

Difficile de savoir combien d'électrices votèrent le 29 avril 1945 à Ascain comme ailleurs en France. Mais Ascain s'honore de l'élection de la première femme au Conseil municipal : Joséphine Ibarboure, née Sorreguieta (1888-1970), de la maison Etchecharria. Sur les trois listes en lice, seule une autre liste présentait une femme. En tant que doyenne des élus, Joséphine préside à l'élection du Maire, Charles



Joséphine
Sorreguieta Ibarboure.

Minier (1902-1949) dont le mandat sera bref puisque des raisons de santé le contraignent à démissionner en juin 1946, Jean-Baptiste Aspirrot son premier adjoint lui succédant.

Peut-être Joséphine tenait-elle le goût de l'engagement auprès de la collectivité de son père, Bernard Sorreguieta qui fut conseiller municipal à Ascain et membre du Bureau de Bienfaisance à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècles. En tout cas, elle est une « etcheko andere » que la vie n'a pas épargnée : orpheline de mère à 6 ans, son époux Jean-Baptiste Ibarboure, natif de la maison Hattinberry d'Urrugne, meurt pour la France au Chemin des Dames en 1914, quelques mois à peine après leur mariage, leur fille Jeanne devenant pupille de la Nation. Ses deux frères Jean et Bernard meurent également pour la France, l'un au champ d'honneur en 1914, l'autre des suites de blessures en 1919. Quand elle épouse en 1920 son beau-frère Jean-Baptiste Ibarboure, distingué sur le champ



Le personnel de La Blanchisserie de La Nivelles.

de bataille de la Grande Guerre, celui-ci est veuf et père de deux jeunes garçons. Le couple aura une fille et quatre garçons. Les descendants de Joséphine vivent toujours à Ascain ou aux alentours et ont pour certains participé activement à la vie municipale.

Toute autre est l'histoire personnelle de la seconde femme élue au Conseil municipal d'Ascain aux élections d'octobre 1947 sur la liste de Jean-Baptiste Aspirot : Georgette Gelos, née Lagleyze à Nérac en 1899, décédée à Ascain en 1972. Elle est une fillette quand son père s'installe à Ascain pour gérer la Bouchonnerie. Après une scolarité à l'Ecole publique et des études de secrétariat chez Pigier, elle devient

adjoind des frères Pierre et Robert Minier qui dirigent la Blanchisserie de la Nivelles*. Elle est la seule femme cadre de l'établissement dont 80% des salariés étaient constitués de femmes dans les années 1960, elle était le bras droit de ses patrons et avait la confiance des employés qu'elle ne rechignait pas à aider à domicile pour remplir des papiers ou effectuer des démarches administratives. Elle se marie en 1922 avec Jean Gelos, chauffeur à la Blanchisserie, dont elle aura deux enfants, Simone et Claude, lequel sera élu d'Ascain en 1971.

Il faudra attendre les élections de 1983 pour que deux femmes fassent à nouveau leur entrée au Conseil municipal d'Ascain et encore quelques années pour que la parité hommes-femmes y soit pleinement assurée.

C'est pourquoi, poursuivant le travail entrepris avec les Bask'elles dans le projet « Des femmes de l'ombre à la lumière. Les chemins de l'égalité », qui a permis de rendre visible dans l'espace public la première femme bertsulari connue d'Iparralde, Mari-Luisa Erdocio-Etcheverry (1846-1925)**, la municipalité d'Ascain est heureuse de saluer l'engagement civique de ces pionnières. Elle proposera au Conseil municipal de donner leurs noms à deux espaces du village. ■



Georgette Gelos

* Cf. Magazine municipal janvier 2020

** Cf. Magazine municipal janvier 2022

Rappel des supports de communication de la commune

Herriko komunikazio-euskarrien gogorarazpena

Le magazine municipal semestriel papier
Herriko seihiabetekari paperean imprimatua

Le bulletin d'information mensuel numérique
Hilabeteko aldizkari numerikoa

La lettre culturelle numérique
Gutun kulturala numerikoa

Le site internet - *Herriko webgunea*
www.mairie-ascain.fr

L'application Panneaupocket

 Ville d'Ascain
Azkaingo herria

Pour recevoir le bulletin d'information ou la lettre culturelle, envoyez un courriel à :
Aldizkaria edo gutun kulturala eskuratzeko, igor ezazue email bat :

contact@mairie-ascain.fr

Egutegia

AGENDA

Juin Juillet Août Septembre Octobre Novembre Décembre

Ekaina Uztaila Agorrila Iraila Urria Azaroa Abendua



En 2023, jumelage de Bollendorf

MANIFESTATIONS AGERPENAK

13/07, 28/07, 10/08, 25/08, 14/09, 29/09, 12/10, 27/10, 9/11, 14/12

Vide-grenier

Selauru Hustea

2/08

Marché Artisans créateurs

Krea'Merkatua

23/08

Moules frites

12-18 octobre

45^e anniversaire des amis du jumelage de Bollendorf

16/11

À quoi on joue pour Noël

Mathieu Moriceau

17/11

Vide-poussette

Ganbara hustea

24/11

Marché de Noël

Eguiberriko Krea'merkatua

SPORT KIROL

Parties de pelote

Pilota partidak

Juillet et août

Les lundis à 19h

sur la place

Les mercredis à 20h

au fronton Chourio

6 juillet

Course de Batteleku

Batteluku Txapelketa

18/07, 8/08, 22/08,

Force basque

Indar jokoak

11/08

Course à La Rhune

Larrungo lasterketa

21/09

Skyrhune

24/08 et 25/08

Finales Tournoi

Azkaindarrak Bat

Pilota Txapelketaren finalak



Skyrhune 2023

CULTURE & ANIMATIONS KULTURA ETA ANIMAZIOAK

12/07

MUGA GABE zirko festibala

Festival de cirque

16/07

Chorale à l'église

Kantauri abesbatza

19/07

Concert à la chapelle de Serres

EVAH elkartearen aldeko

konzertua Serresen kapelan

Les vendredis juillet et août à 21h sur la place

Danses Basques

Euskal dantzak

23/07

Chorale

Atsulai abesbatza

30/07

Concert Bihotzez

Konzertua

6/08, 3/09, 10/09,

17/09, 29/09

Larrun Kanta chorale /Abesbatza

20/08

Chorale Arraga

Abesbatza

29/08

Spectacle de danses basques

Euskal Dantza Ikusgarri

5/10

La légende d'Haira

Spectacle danse

Dantza ikusgarria

27/08 et 8/10

Concert Goraki

Konzertua



Pastore Lore 2023

FESTIVITÉS BESTAK

19/07 - 21/07

Fêtes de Serres

Serreseko bestak

11/08

Concours chiens de Berger

Artzain Txakur Txapelketa

14/08 au 18/08

Fêtes d'Ascain

Azkaingo Bestak

12/10 et 13/10

Pastore Lore



Concert en 2023 au fronton d'Ascain

Azkaine Bai

Aupa Kiroleta !

Begi bistakoa da Kiroleta kirol guneak premiazko arraberritze baten beharra duela. Elkarre erabiltzaileek Behin ta berritz galdea engin duten bezala maleruski gehiengoko hautetsiek asola goutti eginez. Dutzak, Argiak, babes xareak, Atletismoko ekipamenduak, saski baloi gela, Parkinga... Lista luzea da, jakinik eraikin horiek Horain dela 40 urte eraikiak izan direla garaian Azkaingo biztanleria gaurko erdia zela eta baliatzaileen elkarreen kideak haunitzez hemendatu direla. Eta oroz gainetik zer erran kirol salaz gaurko egunean alokatzen dena jakinik bere egoera orokor kaskarra eta lanjerosa. Lehen bait lehen erabiltzaile elkarreak eta herriko etxeko hautetsiak bildu beharrak dira lehentasunak identifikatzeko eta eragiteko.

Le complexe sportif Kiroleta, lieu emblématique du village, se dégrade à vue d'œil sans réaction ni action des élu.es de la majorité malgré les relances des associations concernées. Douches, éclairages, filets de protection, équipements d'athlétisme, salle de basket, parking... la liste est longue, d'autant plus que ce lieu, construit il y a 40 ans, est de moins en moins adapté si l'on considère que la population a plus que doublé et que les effectifs des différentes sections sportives ne cessent de croître. Enfin, que dire du manque d'entretien de la salle de réception Kirol qui continue d'être louée à des particuliers et utilisée par les associations malgré la vétusté et la dangerosité de ses équipements dont certains ne sont plus aux normes. Il est grand temps de réunir les différentes sections sportives et les élu-es afin de définir les besoins et de programmer les interventions nécessaires.

Pour Azkaine Bai, les élus : Pierre Lavigne, Gorka Taberna, Jérémy Savatier - azkainebai@gmail.com - 06 74 01 55 41

MOBILITES DOUCES - Un bus de retard ...

Chers Azkaindar,

Inciter les usagers de la route à se déplacer autrement est un défi important que doivent relever les collectivités.

Grâce au Département des Pyrénées-Atlantiques, il est maintenant possible pour les Azkaindar d'aller à Saint Jean de Luz, à pied ou à vélo, par la voie verte de la Rhune. A moyen terme, il sera intéressant de continuer cet axe vers Saint Pée sur Nivelle.

Il faudrait maintenant que la majorité municipale s'intéresse ; elle aussi, à ce sujet des **mobilités douces** et travaille enfin à développer l'offre de transport à commun. En effet, sans ligne de bus avec une desserte régulière et fréquente, les Azkaindar ne seront pas en capacité d'utiliser cette alternative à la voiture.

Il est bien dommage que le maire d'Ascain n'est pas saisi l'occasion de la restructuration de l'offre de transport en commun de l'agglomération pour obtenir plus de trajets de bus, notamment vers Saint Jean de Luz en journée, mais aussi en soirée. La commune de Sare a su saisir cette opportunité pour bénéficier bientôt de douze allers-retours par jour avec une ligne Sare-Bayonne.

Mais encore faut-il, pour avoir de l'influence à l'agglomération Pays Basque, être assidu aux conseils communautaires et autres réunions de travail !

Prenez soin de vous et de vos proches.



VIVRE ASCAIN –AZAINE BIZI

Bénédicte Luberriaga
Jean pierre Mouhica
Didier Isasa
Azkaine-bizi@gmail.com

UR ERTSI LARRUN

Pas de texte reçu du groupe Ur Ertsi Larrun.

NAISSANCES
sortzeak



Agermo Arrojado Anéa • **Arrieta Lecuona** Hegoa • **Giguel** Damien Eneko Alexandre Marie • **Laduche** Xane • **Larroquet** Martin Christian Laurent • **Lefevre** Sophie Amelia • **Mairré Contet** Lena • **Mazouat** Paul • **Milhès** Lyam Matthias • **Ortega** Lily-Jade Léonie • **Perrais** Georges Pantxo • **Potel** Inaya Kataleya Francine • **Priala** Ezra • **Troitino Raynaud** Julien • **Vieira Ramos Ferreira** Angelina ■

Mairré Contet Lena,
née le 1^{er} mars 2024 à Bayonne.

MARIAGES
ezkontzak

Beamonte Jean-Marie
et **Irastorza** Magalie : 18 mai
• **Betolaud** Denis Alexandre Marie Jean Gabriel
et **Gata-Martin** Béatrice : 20 avril
• **Carreté** Alex Jean Mikel
et **Fievet** Fleur Florence Bernadette : 8 juin
• **Dias** Aymeric et **Vimard** Justine
Mylène Katleen : 23 mars
• **Ducos** Louis Gino Angelo
et **Teran Lares** Luz Gabriela : 9 mars
• **Gaviria Caicedo** Pedro Luis
et **Palma** Nathalie : 6 janvier
• **Lavigne** Clément
et **Arruebarrena** Aurélie : 17 mai
• **Renauleaud** Benoît
et **Guilcou** Laetitia : 22 juin ■

Ducos Louis Gino Angelo et Teran Lares Luz Gabriela
se sont mariés le 9 mars 2024.



DÉCÈS
heriotzeak

Allix veuve **Février** Odette Simonne
• **Beupin** épouse **Machicoane**
Micheline Marie Françoise
• **Berra** veuve **Gloaguen** Marie-Claude
• **Bourel** Jacques Robert • **Cerisier** veuve
Bouré Micheline Hélène • **Echeverria** veuve
Untsain Marguerite • **Echeverria** épouse
Courdé Marie Vivianne • **Etcheverria** épouse
Albistur Jeanne Evelyne • **Fontaine** Cédric Paul
Olivier Patrick • **Galardi** Jean Michel
• **Goyenaga** veuve **Olaizola** Catherine
• **Lasaga** Jacques • **Magaz Y Carrillo** de
Albornoz Jorge • **Magnien** Jean-Pierre Charles
• **Mazzolini** Marie Thérèse Jacqueline
• **Mendy** Vincent Jean Patrick • **Morel** veuve
Feldmann Thérèse Marie Marguerite
• **Ruas** Gabriel • **Salvadori** épouse **Serres**
Patricia Odile • **Usandizaga** Albert Joseph
• **Vogel** veuve **Devigili** Lydia • **Yarzabal** Marie ■

LES SERRES DE LA NIVELLE

Producteur horticole
ASCAIN

Plantes annuelles - Vivaces
Plants de légumes - Aromatiques

06 78 04 33 30



IZAN ZEN



Épilations, soins
visages et corps,
modelages,
onglerie, maquillage,
soins enfants,
pressothérapie
esthétique.

♀♂ et enfants

Esthétique et soins bien-être bio

20 rue Eskola • Ascain • 05 59 43 17 24 (pour rdv)
www.planity.com/izan-zen-64310-ascain




LA PROXIMITÉ, LA QUALITÉ, LE RESPECT
HURBILTASUNA, KALITATEA, ERRESPETUA

bertakoa

RESTAURATION



BRICOMARCHÉ

MAISON - JARDIN

ZA Lizardia - 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**
Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du lundi au samedi : 9h -12h30 et 14h -19h

Décoration - Bricolage
Matériaux - Jardinage
Animalerie

HIRIGOYEN

Froid & Climatisation
Pompes à chaleur

Tél. 05 59 54 43 52 • Port. 06 69 72 21 90
hirigoyen64@orange.fr • Ascain

Eurl **LACARRA**

Débroussaillage

Entretien
de terrains

Travaux
agricoles...

Ascain • 06 07 96 53 02

lacarra.gehexan@gmail.com • www.facebook.com/eurl-Lacarra

**Vous avez raison
de faire vos courses**

chez E.Leclerc 

URRUGNE • ST-JEAN-DE-LUZ



la preuve en
flashant ce QR Code



LAFFARGUE

SAINT-JEAN-DE-LUZ
1890



25, rue Gambetta
Saint-Jean-de-Luz
05 59 47 03 33
www.maisonlaffargue.fr

1910
LARTIGUE
Tissage de Linge Basque

VISITEZ
NOTRE ATELIER DE TISSAGE
DE LINGE BASQUE



INDICATION
GÉOGRAPHIQUE

WWW.LARTIGUE1910.COM

ATELIER : Z.A DE LARRE LORE 64310 ASCAIN / TEL 05 59 26 81 81
BOUTIQUES : BAYONNE - BIARRITZ - ESPELETTE - HOSSEGOR - SAINT-JEAN-DE-LUZ

SARL CHARRIER MUXICA

- Électricité **ARGINDAR**
- Plomberie • Sanitaires **ITURGINTZA**
- Chauffage **BEROGINTZA**
- Énergies renouvelables
ENERGIA BERRIZTAGARRIAK

64310 ASCAIN / AZKAINE • Tél/ Fax : 05 59 54 43 95
charriermuxica@gmail.com

SPAR



Ascain

LIVRAISON À DOMICILE

05 59 41 16 70

sasgds64@gmail.com

Anapia  voyages

Le Voyage crée une maison



VOTRE VOYAGE SUR MESURE

à Ascain (face à l'église)
sur rendez-vous au **06 88 62 62 66**
www.anapiavoyages.fr  

NICO TAXI

Spécialiste transport malade assis
Aéroport - Gare
Excursions & Rapatriement
Toutes distances Jour & Nuit

TAXI **06 09 71 36 66**
nicotaxiascain@gmail.com



LIEU DE VIE.

immobilier confidentiel

5, rue Oletako Bidea
ASCAIN - AZKAINE
06 01 73 96 62
www.lieudevie.fr